
ЕСТЕСТВЕННАЯ РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

Л.Н. Анипкина

Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

О.А. Жилина

Кафедра русского языка
Факультет изящных искусств
Университет Таммасат Королевства Таиланд
Таммасат Рангсит, Клонглуанг, Патхумтхани, Таиланд, 12121

Статья посвящена актуальной проблеме межкультурной коммуникации, диалогу культур. Идеи взаимосвязи культур и языка реализуются на практике путем создания инновационных учебных материалов, представляющих антропоцентрическую образовательную парадигму; в которых культурологический подход способствует усилению мотивации обучения иностранному языку в неязыковой среде. Авторы отмечают особую важность принципа диалога культур в подборе учебных материалов, призванных заинтересовать учащихся в самом процессе общения, в обмене информацией и эмоциями, для обучения русскому языку иностранцев, не имеющих реальной языковой среды для практики общения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, диалог культур, мотивация, языковая догадка, коммуникативно-направленные упражнения, культурные традиции, национальные особенности, Таиланд.

Обучая студентов иностранному (русскому) языку, преподаватель всегда стремится к тому, чтобы говорение на изучаемом языке носило не учебный, а реальный характер. Это возможно в том случае, когда иноязычное речевое общение связано не только с выполнением тренировочных коммуникативно направленных упражнений, но и с реализацией внутренней потребности учащихся решить какие-либо интеллектуальные или социально-бытовые проблемы средствами изучаемого (русского) языка.

Такая ситуация возникает, когда студенты оказываются в реальной языковой среде. Это хорошо известно. А как быть тем, кто находится далеко от страны изучаемого языка? Вероятно, нужно создать определенные условия для усиления мотивации при изучении данного языка. Такие мотивирующие условия возникают, когда студент хорошо знает предмет обсуждения (разговора, беседы), может рассказать о нем на своем родном языке и очень хочет поделиться имеющимися у него сведениями с теми, кто его родным языком не владеет. И если знаний иностранного (русского) языка ему при этом явно недостает, он непременно хочет их расширить. И здесь на помощь ему приходит преподаватель, который помогает студенту выразить его мысли средствами чужого для него языка. Важно научить студентов активно пользоваться уже имеющимся у них запасом лексических единиц. Как это сделать? Мы предлагаем воспользоваться следующими рекомендациями.

Для практического овладения русским языком необходимо развивать у студентов так называемую компенсаторную компетенцию, предполагающую умение пользоваться приемом языковой догадки для восполнения пробелов во владении изучаемым языком. Языковая догадка прежде всего связана с самостоятельными формами работы студентов и предполагает активную деятельность учащихся.

Одним из таких видов речевой деятельности является чтение, так как оно предполагает постоянную активность читающего, направленную на восприятие и переработку как языковой, так и содержательной информации текста. Активность читающего проявляется на всех уровнях восприятия и переработки текста, в том числе при семантизации отдельных слов или словосочетаний, соотношении значения языковой единицы с контекстом. Обучение языковой догадке на основе словообразования и активное владение словообразовательными моделями при чтении способствует самостоятельной семантизации незнакомых производных слов и, следовательно, расширению потенциального словаря учащихся.

В условиях искусственной языковой среды мы предлагаем использовать тексты, составленные по хорошо известным студентам темам, связанным с историей, культурой и современными социально значимыми ситуациями их родной страны. Полагаем, что это тоже лингвокультурологический подход, но несколько отличающийся от традиционно принятого.

Традиционная лингвокультурология — направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой — дающее определенные сведения о стране изучаемого языка. Известный исследователь В.В. Воробьев отмечает, что лингвокультурология — «новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность духовных ценностей и опыта языковой личности данной национально-культурной общности» [2. С. 182]. Известно, что главная цель лингвокультурологии — обеспечение коммуникативной компетенции в ситуации межкультурного общения, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника благодаря фоновым знаниям. Лингвокультурология исследует прежде всего живые коммуникативные процессы «с синхронно действующим менталитетом народа» [2. С. 182].

В нашем случае учебные тексты составлены с учетом фоновых знаний о родной стране студентов, изучающих русский язык. В тексты включены наиболее яркие национально-культурные компоненты, знакомые учащимся из курсов истории, литературы, страноведения, обществознания и из собственного жизненного опыта студентов.

Сообщение русскоязычному собеседнику знаний о культуре, реалиях и традициях своей страны помогает студентам психологически раскрепоститься, почувствовать себя уверенными в собственных силах, снимает напряжение при преодолении языкового барьера. Такая спокойная уверенность в себе, основанная на имеющихся знаниях и опыте, — залог успеха в развитии иноязычной речевой компетенции.

Изучение лексических единиц иностранного языка, обозначающих наиболее яркие национальные особенности своей страны и знакомые понятия, привычные для номинации и восприятия на родном языке, помогает сопоставить традиции

двух стран и таким образом расширить диапазон сведений не только о другом языке, но и о культурно-историческом фоне страны изучаемого языка. Так вместе с овладением иноязычной лексикой происходит усвоение знаний об иной культуре и формирование способности понимать ментальность носителей другого языка.

Такой же точки зрения придерживаются К.М. Герасимова, Н.Е. Темкина, Н.Н. Клименко: «...необходимо... на начальном этапе обучения пытаться строить учебный процесс так, чтобы студенты-иностранцы чувствовали, что их мир, их культура, их ценности важны не менее, чем те, которые мы, педагоги-русисты, стремимся им преподнести... необходимо студентам дать понятие того, что культура — это не только достояние какого-либо народа или нации, но достояние всего человечества...» [1. С. 21].

Эти положения легли в основу учебного пособия «О Тайланде по-русски» (автор О.А. Жилина); пособие прошло успешную апробацию на филологическом факультете Университета Таммасат и в рамках специальной Программы изучения России при названном университете и вызвало большой интерес у учащихся.

В пособии представлены тексты о культурных традициях, истории и национальных особенностях Тайланда. Важный языковой и интересный страноведческий материал систематически повторяется для постепенного расширения лексической базы студентов и реализации их потребности в обмене мнениями о знакомой по сути, но незнакомой по форме прочитанной информации. В таком случае общение перестает быть искусственным и приближается к естественному, насколько это вообще возможно в условиях неязыковой среды.

В основе такого общения лежит текст, содержащий известную для студентов информацию, полученную ими на их родном (тайском) языке. Узнать знакомые страноведческие факты и сопоставить предьявление одной и той же информации на двух языках — родном и иностранном — первая задача, которая стоит перед учащимися. Использовать при этом свои знания в области русского языка для понимания и осмысления читаемого, приобретая одновременно навыки и умения употребления новой лексики, — вторая задача. Третья задача заключается в том, чтобы студенты смогли участвовать в диалоге по предложенной теме и выразить свое отношение к тому, как информация представлена в тексте, насколько верно изложены факты истории и современной жизни их родной страны. Четвертая задача — создать на основе данного текстового материала свое собственное монологическое высказывание, раскрывающее содержание какой-либо части текста, по мнению учащихся, недостаточно полно изложенное в пособии.

Важнейшими критериями отбора страноведческого материала являлись культурологическая ценность, типичность, общеизвестность и ориентация на современную действительность; все тексты основаны на изученном лексическом и грамматическом материале, чтобы чтение и понимание основной информации было доступно. Кроме того, автор стремился к тому, чтобы тексты служили источником новой лингвистической информации для расширения речевых возможностей студентов, обогащения их словарного запаса. Однако объем такого нового лексического материала небольшой, не превышает 10% от объема всего текста, с тем, чтобы не затруднять чтение и понимание читаемого. Трактовка основных положений прочитанного, ответы на детализирующие вопросы, которые побуж-

дают студентов максимально полно изложить содержание прочитанного, — все это дает возможность и делает необходимым повторять предложения, включающие новые слова и выражения в различных вариантах, что в конце концов приводит к их запоминанию и развитию способности их беглого и безошибочного употребления, что и соответствует сформированности языковых навыков и речевых умений.

Обсуждение информации, изложенной в тексте, предполагается организовать таким образом, чтобы она многократно повторялась, но в различных видах речевой деятельности:

1) в аудировании (ответы «да» и «нет» на ключевые фразы, связанные с содержанием текста, но несколько иначе составленные, без зрительной опоры на текст);

2) диалогической речи; беседа может строиться в различных вариантах (преподаватель — студенты, когда даются ответы на вопросы преподавателя; студент — аудитория, когда даются ответы на вопросы одного из учащихся; аудитория — студент: ответы одного студента на вопросы других; студент — студент: беседы в парах, ответы на вопросы друг друга);

3) монологической речи (пересказ данного текста или создание собственного варианта высказывания, расширяющего и дополняющего информацию, изложенную в тексте); для других студентов это прекрасная возможность отработать еще раз навыки аудирования. Перед своим рассказом студент должен написать на доске новые слова с переводом на родной язык, чтобы исключить непонимание. Во время рассказа слушатели отмечают возможные ошибки и недочеты, а после прослушивания сообщают о том, что они обнаружили, и задают уточняющие вопросы.

Так проходит работа над текстами, неизвестными для студентов, поэтому их речь, связанная с обсуждением услышанной информации, является неподготовленной, т.е. продуктивной, что, безусловно, очень важно.

Многоаспектная, разнообразная работа над основным текстом обеспечивает его полное усвоение и расширяет речевые возможности студентов. Такой способ расширения словарного запаса учащихся, а вместе с тем и их речевых возможностей не допускает забывания предыдущего материала, демонстрирует его разноплановое употребление, наглядно показывает учащимся увеличение объема их речевых умений при стабильном сохранении их качества.

При работе с пособием параллельно корректируются и развиваются грамматические навыки, систематизируются и углубляются ранее полученные студентами знания и умения в области грамматики русского языка в объеме базового уровня. Каждый текст насыщен конструкциями, соответствующими изучаемой грамматической теме. Такое предъявление текстового материала связано с практической необходимостью и обусловлено социальным заказом.

Пособие состоит из двух частей:

1 часть — История и культура Королевства Таиланд. Грамматический комментарий к предложно-падежной системе русского языка;

2 часть — Жизнь современного Таиланда. Грамматический комментарий к особенностям употребления глаголов и глагольных форм.

Каждая часть делится на главы, определенные как грамматическими, так и страноведческими темами.

Первая часть

Глава 1. Родительный падеж. Из истории Королевства Тайланд (часть 1).

Глава 2. Родительный падеж (продолжение). Из истории Королевства Тайланд (часть 2).

Глава 3. Дательный падеж. Культура Тайланда: литература, музыка, театр.

Глава 4. Винительный падеж. Культура Тайланда: архитектура, скульптура, живопись.

Глава 5. Творительный падеж. История дружбы между Россией и Тайландом (Сиамом).

Глава 6. Предложный падеж. Чакрапонг и Катя: история любви.

Вторая часть

Глава 1. Виды глагола. Полезная информация для туристов.

Глава 2. Глаголы с -ся (возвратные глаголы). Тайланд сегодня.

Глава 3. Глаголы движения. Карта путешественника.

Глава 4. Активные причастия. Прогулки по древним столицам (часть 1).

Глава 5. Пассивные причастия. Прогулки по древним столицам (часть 2).

Глава 6. Пассивные конструкции. Бангкок — город ангелов.

Глава 7. Деепричастие. Север Тайланда — культурный центр страны.

Все грамматические темы представлены схематически, в виде таблиц, которые, по мнению автора, помогут лучше усвоить предлагаемый материал. В таблицах даны образцы изучаемого материала и краткий комментарий к ним.

Каждая глава имеет одну и ту же структуру: текст, вопросы к тексту для проверки понимания содержания, таблицы с грамматическим материалом, тренировочные задания на отработку данной грамматической темы и итоговое письменное задание, которое представляет собой небольшой текст на повторение культурологической и грамматической темы. Это итоговое задание может быть использовано и как материал для контроля. В конце каждой главы студентам предлагается выполнить творческую работу — создать собственный аналогичный текст, расширив информацию любой части исходного текста более точными дополнительными сведениями.

Отсутствие принципа нарастающей трудности позволяет использовать тексты и задания в произвольном порядке, а также выборочно в зависимости от интересов и сложностей, возникающих у студентов при изучении лексико-грамматического материала на среднем этапе обучения.

Предложенный грамматический материал предполагает работу под руководством преподавателя, но вполне может быть использован и для самостоятельных занятий, так как снабжен справочными таблицами в приложении и ключами.

При обучении тайских студентов русскому языку на текстовом материале о Тайланде, его истории, культуре и современной жизни формируется устойчивая информативная компетенция в этой области на русском языке и создаются мотивирующие условия для естественной речевой коммуникации в искусственно соз-

данной языковой среде, именно поэтому говорение на русском языке носит уже не учебный, а естественный характер, так как проявляется внутренняя потребность учащихся продемонстрировать собственные знания, связанные с их родной страной.

Полагаем, что изложенные принципы и методы обучения русскому языку тайцев на основе описанного учебного пособия позволяют обеспечить условия для естественного речевого общения и в других национальных аудиториях, где иностранный язык изучается вне языковой среды.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Герасимова К.М., Темкина Н.Е., Клименко Н.Н.* Возможен ли диалог культур... // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2012. — № 4. — С. 21. [*Gerasimova K.M., Temkina N.E., Klimenko N.N.* Vozmozhhen li dialog kultur... // Vestnik RUDN. Seriya «Voprosy obrazovaniya: yazyki i specialnost». — 2012. — № 4. — S. 21.]
- [2] *Воробьев В.В.* О статусе лингвокультурологии // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ (Братислава, 1999): Докл. и сообщ. русских ученых. — М., 1999. [*Vorobev V.V.* O statuse lingvokulturologii // Mater. IX Kongressa MAPRYaL (Bratislava, 1999): Dokl. i soobshh. Russkix uchenyx. — М., 1999.]

NATURAL SPEECH COMMUNICATION IN NON-LINGUISTIC ENVIRONMENT

L.N. Anipkina

The Chair of the Russian Language and Intercultural Communication
The Faculty of Humanitarian and Social Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10, Moscow, Russia, 117198

O.A. Zhilina

The Chair of the Russian Language
Fine Arts Faculty
Thammasat University of the Kingdom of Thailand
Thammasat Rangsit, Klongluang, Pathumthani, Thailand, 12121

The article is devoted to the actual problem of intercultural communication, dialogue of cultures. The idea of the interrelation between culture and language is implemented in practice through innovative educational materials representing anthropocentric educational paradigm. The cultural approach helps to enhance the motivation of foreign language learning in non-linguistic environment. The authors show the importance of dialogue of cultures in the process of selecting educational materials designed to motivate students to communicate, exchange information and emotions. The materials are used to teach Russian to foreigners who do not have the natural language environment for communication.

Key words: intercultural communications, dialogue of cultures, motivation, contextual guess, communicative exercises, cultural traditions, national features, Thailand.